

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КИТАЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота

з китайської філології на тему:

**СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ В ОФІЦІЙНО
ДІЛОВОМУ СТИЛІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

Студентки групи кит 10-21

факультету східної і слов'янської
філології

Освітньої програми:

Китайська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

перша - китайська

Воронько Тетяни Віталіївни

Науковий керівник:

Викл. Самаркіна А. О.

Національна шкала ____

Кількість балів ____

Оцінка ЄКТС ____

Київ 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СИНОНІМІЇ ЯК РОЗДІЛУ НАУКИ.....	7
1.1 Синонімія в сучасній китайській лінгвістиці.....	7
1.2 Синонімія в китайській мові.....	14
1.3 Різновиди синонімів у письмовому та усному мовленні.....	19
РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ.....	22
2.1 Визначення офіційного стилю.....	22
2.2 Офіційний стиль в китайській мові.....	23
2.3 Стилiстичні особливості синонімії в офіційно діловому стилі.....	29
ВИСНОВОК.....	33
АНОТАЦІЯ.....	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	35

ВСТУП

Актуальність теми курсової роботи полягає в тому, що дослідження синонімії в офіційно-діловому стилі китайської мови сприяє кращому

розумінню специфіки цього стилю, його вимог та особливостей. Це має значення не тільки для мовознавців та перекладачів, але й для всіх, хто займається міжкультурною комунікацією, бізнесом або дипломатією, де китайська мова є одним із ключових інструментів.

Синонімія є одним із центральних явищ у будь-якій мові, що забезпечує багатство та гнучкість вираження думок. У контексті офіційно-ділового стилю сучасної китайської мови це явище набуває особливого значення, оскільки ділове спілкування вимагає точності, формальності та зрозумілості. Синоніми дозволяють уникати повторів, роблять мову багатшою та виразнішою, що є критично важливим для успішного ведення офіційної документації та переговорів.

Сучасна китайська мова, маючи багатвікову історію розвитку, характеризується широким спектром стилістичних варіацій, які відображаються і в офіційно-діловому стилі. У цьому стилі існує низка специфічних вимог до вибору мовних засобів, де важливою є правильність та відповідність лексики контексту використання. Розуміння особливостей синонімії у цьому стилі дозволяє ефективніше досягати комунікативних цілей, уникати двозначностей та забезпечувати більш точне і коректне висловлення думок.

Мета даної курсової роботи полягає у вивченні та аналізі синонімії в офіційно-діловому стилі сучасної китайської мови, визначенні основних закономірностей її використання та ролі у забезпеченні точності й виразності ділової комунікації. Для досягнення цієї мети планується здійснити аналіз різних типів синонімів, їх функцій та впливу на структуру та зміст офіційних текстів.

Завдання роботи:

Визначити поняття синонімії в сучасній китайській мові.

Проаналізувати основні види синонімів у офіційно-діловому стилі.

Дослідити функції синонімів у діловій комунікації.

Визначити критерії вибору синонімів у офіційних текстах.

Проаналізувати приклади використання синонімів у сучасних ділових документах.

Виявити закономірності використання синонімів для забезпечення точності та формальності.

Розробити рекомендації щодо ефективного використання синонімів у офіційно-діловому стилі.

Практичне значення даної роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані для вдосконалення практики офіційно-ділового спілкування в сучасній китайській мові, зокрема, при складанні ділових документів, веденні переговорів та перекладі офіційної документації. Отримані дані дозволять покращити якість перекладу та адаптації офіційних текстів, сприятимуть точнішому і адекватнішому вираженню думок у формальній комунікації. Розроблені рекомендації з використання синонімів можуть бути застосовані в навчальних програмах з китайської мови, спрямованих на підготовку фахівців у галузі міжнародних відносин, бізнесу та права. Дослідження також матиме значення для лінгвістичних студій, пов'язаних із вивченням функціональних стилів мови, та сприятиме подальшому розвитку теорії синонімії в контексті офіційно-ділового стилю.

Методи дослідження включають аналіз наукової літератури з лінгвістики та стилістики, порівняльний аналіз текстів офіційно-ділового стилю, метод кількісного та якісного аналізу для визначення частоти та функцій використання синонімів у діловій комунікації, контекстуальний аналіз для дослідження специфіки вживання синонімів у різних комунікативних ситуаціях, а також метод класифікації та систематизації

для виділення основних типів синонімів та їхніх функціональних характеристик у офіційно-ділових текстах.

Структура роботи. Робота складається з двох розділів, висновків до них, списку використаних джерел, висновків.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СИНОНІМІЯ ЯК РОЗДІЛ НАУКИ

Синонімія, як один із фундаментальних аспектів лексичної семантики, привертає увагу дослідників вже протягом багатьох десятиліть. Вона відіграє важливу роль у забезпеченні багатства та гнучкості мови, дозволяючи варіювати висловлювання залежно від контексту та стилю. У першому розділі цієї роботи розглядаються основні теоретичні підходи до вивчення синонімії, її визначення та класифікація, а також значення цього явища для лінгвістичної науки. Особлива увага приділяється розгляду синонімії в контексті офіційно-ділового стилю, де точність і формальність висловлювання мають першорядне значення. Цей розділ закладає теоретичну основу для подальшого аналізу функціонування синонімів у сучасній китайській мові, що є метою нашого дослідження.

Синонімія в сучасній китайській лінгвістиці

Різновиди синонімів можна класифікувати залежно від характеристик, які вони відображають у мові. Перший вид - це слова з однаковим або подібним значенням, але з різними відтінками або емоційним забарвленням. Наприклад, у китайській мові існують синоніми для слова "дякую", такі як "xièxiè" (谢谢), "gǎnxiè" (感谢), які відрізняються за контекстом та стилістичними вимогами.

Другий вид синонімів - це слова з однаковим значенням, але вони різняться за формою або звучанням. Наприклад, українські слова "батько" та "тато" є синонімами, оскільки вони мають однакове значення, але відрізняються за формою.

Третій вид синонімів - це слова з близькими за значенням, але вони можуть використовуватись у різних контекстах. Наприклад, українські слова "звір" і "тварина" є синонімами, але "звір" частіше вживається у літературній мові, а "тварина" - у розмовній.

Дослідження синонімів є ключовим елементом у процесі оволодіння мовою, оскільки вони сприяють розширенню лексичного запасу та покращенню здатності виражати думки та ідеї. У китайській мові існує багато різновидів синонімів, кожен з яких має свої структурні та стилістичні особливості вживання. В області стилістичного аналізу китайської мови було проведено численні дослідження, присвячені синонімам, як китайськими, так і зарубіжними лінгвістами (15, с. 24).

Наприклад, доктор філологічних наук Чжань Шуньфан вивчав використання синонімів у китайській мові, зокрема їх різні типи, такі як ідеографічні, фонетичні та семантичні (3, с. 4). Професор Університету Гонконгу Ма Цзішун проаналізував стилістичні особливості слів зі схожим значенням у китайській мові, базуючись на аналізі літературних творів (6, с. 43).

Зарубіжні дослідження також приділяють увагу синонімам китайської мови. Так, професор Університету Тренто (Італія) Луїджі Барбері проводив огляди щодо вивчення синонімів у китайській мові та їх ролі у формуванні змісту та стилю китайських текстів (14, с. 53; 2, с. 6).

Українські синолози також проводили дослідження щодо синонімів у китайській мові. Наприклад, у своїй книзі "Лексична взаємодія у сучасній китайській мові" вчений-китаєзнавець Володимир Коваленко досліджував

різні аспекти лексичної взаємодії, включаючи синоніми (1, с. 53). Також, мовознавець Володимир Яринець в своїх статтях про китайську лексику та переклад звертав увагу на синонімію (3, с. 5).

Всі ці дослідження забезпечили значний обсяг інформації про синонімію китайської мови, їх різновиди, структуру та стилістичні особливості вживання. Вони також дозволили аналізувати використання синонімів у текстах та літературних творах. Однак, у цій галузі залишається багато проблем, які потребують подальшого дослідження.

Синонімія у китайській мові означає використання декількох слів з близьким або ідентичним значенням. Варто відзначити, що різні словники дають різні визначення цього терміну. Наприклад, Оксфордський словник англійської мови описує синоніми як слова з однаковим або схожим значенням (3, с. 34). У Словнику української мови під редакцією Б. Грінченка синоніми розглядаються як слова, що мають спільне значення, але відрізняються за формою або відтінком значення (17, с. 53). Словник Меріама-Вебстера визначає синоніми як слова з близькими значеннями, які можуть використовуватись замість один одного (7, с. 36). У словнику Коллінза англійської мови синоніми описуються як слова або вислови, які можуть використовуватись одне замість одного, зберігаючи зміст інформації (1, с. 33). Словник Камбриджа англійської мови визначає синоніми як слова або вислови, що мають близьке за значенням, але різні за звучанням або написанням (20, с. 42).

У китайській мові існує декілька типів синонімів. Перший тип - це слова з однаковим значенням, але з різними відтінками або емоційним забарвленням (3, с. 42). Наприклад, для слова "дякую" у китайській мові існують декілька синонімів, таких як "xièxiè" (谢谢), "gǎnxiè" (感谢), "duìbuqǐ" (对不起), "nánshuō" (难说), "shēnghuózhòngwù" (生活中物). Кожен з цих слів має свої нюанси значень та використовується в різних ситуаціях.

Наприклад, "谢谢" використовується у повсякденному спілкуванні для вираження подяки, тоді як "感谢" має більш офіційний відтінок і частіше вживається на заходах.

Інший приклад - це синоніми для слова "любов" (10, с. 23). У китайській мові існують різні слова, які виражають це поняття, такі як "ài" (愛), "qíng" (情), "zhǒng" (種), "xìng" (性), "xīn" (心). Кожне з цих слів має свої відтінки та використовується в різних контекстах. Наприклад, "愛" має загальне значення "любов", тоді як "情" виражає почуття та емоції, пов'язані зі стосунками між людьми.

Різні слова зі схожим значенням можуть мати близький, але не повністю ідентичний смисок (3, с. 34). Наприклад, слова "jìn" (進) та "shàng" (上) перекладаються як "вище", але вони вживаються у різних контекстах. 進 вказує на "рухання вперед" і часто вживається в контексті кар'єрного зростання чи досягнення нових цілей. З іншого боку, 上 використовується для опису розташування об'єктів у просторі або для вказівки на ранг чи статус людини.

Ще один приклад - слова "zhèng" (整) та "tǐng" (挺), які можна перекласти як "досить", "достатньо" або "цілком" (11, с. 23). 整 позначає цілісність чогось, яке є повним і без дефектів. 挺 вказує на те, що щось є достатньо хорошим, але може мати деякі дефекти або недоліки.

Синонімічні вислови - це такі вирази, де декілька слів можуть бути вжиті як синоніми, коли вони використовуються разом у певному контексті (4, с. 22). Наприклад, для вираження ідеї "думати" у китайській мові можна використовувати різні вирази, такі як "sīkǎo" (思考), "xiǎngyì" (想意), "jiùsuàn" (舅算), "fǎngsī" (仿思), "fāngnǎo" (放腦), "dǎsuàn" (打算) та інші.

Кожен з цих висловів має свої нюанси значення, які відображають різні аспекти процесу мислення.

У китайській мові можна виокремити різні типи синонімів, в залежності від їхньої природи та схожого значення. Основні категорії синонімів включають:

Синоніми з однаковою або подібною формою: це слова, що мають однакову або схожу форму, але відрізняються за значенням (8, с. 44). Цей тип можна розчленувати на такі підтипи:

Синоніми з різними тонами. У китайській мові тони мають велике значення для розрізнення між словами (15, с. 24), тому кілька слів можуть мати однакову форму, але відрізнятися за тоном і значенням. Наприклад, слово "mā" (妈) може мати значення "мама", "конопля", "кінь" або "код", залежно від тону.

Синоніми з різною письмовою формою. Існує багато слів, що мають однакове значення, але різну письмову форму (15, с. 44). Наприклад, слова "hē" (喝) та "yǐn" (饮) обидва мають значення "пити", але відрізняються за написанням.

Синоніми з різним стилем або вживанням в різних контекстах. Деякі слова можуть мати те саме або схоже значення, але використовуватися в різних ситуаціях або мати різний стиль (11, с. 36). Наприклад, слова "wèilán" (蔚藍) та "zhànlán" (湛藍) обидва означають "темно-синій", але "蔚藍" частіше вживається для опису неба, в той час як "湛藍" — для опису води.

Семантичні синоніми — це слова, що мають схожі або ідентичні значення (8, с. 42). Вони розширюють можливості точного та різноманітного виразу мовлення і допомагають уникнути монотонності. Однак вони не абсолютно ідентичні і можуть мати нюанси значення або відрізнятися за контекстом вживання. Наприклад, слова "shànliáng" (善良)

та "réncí" (仁慈) обидва означають "доброзичливий" або "люблячий", проте перше більше асоційоване з чесністю та милосердям, тоді як друге має більш м'яке та спокійне значення.

Ще один приклад — слова "jiātíng" (家庭) та "jiājū" (家居), які означають "дім" або "побутове середовище". Однак "家庭" описує сімейне середовище, а "家居" вказує на декорації та облаштування дому.

Синоніми з різним вживанням — це слова, які мають різне вживання в різних контекстах (18, с. 21). Вони можуть бути взаємозамінними в деяких випадках, але в інших контекстах не повністю замінюють один одного. Наприклад, в китайській мові слово "看" ("бачити") може бути замінено словами зі значенням "看" ("дивитися"), "瞧" ("уважно досліджувати"), "观察" ("спостерігати") і т.д. Однак кожне з них має свої відтінки значення, які залежать від контексту вживання.

Стилістичні синоніми - це слова, які різняться у відтінках значень або емоційному забарвленні, що впливає на їх використання у різних стилістиках мовлення (21, с. 42). Вони додають різноманітність та виразність мовленню, передаючи різні відчуття та авторський стиль.

У китайській мові є багато стилістичних синонімів. Наприклад, для опису дії "читати" можна використовувати такі слова, як: 阅读 yuè dú, 看 kàn, 读 dú, 播放 bō fàng тощо (16, с. 27). Кожне з цих слів має свої особливості та стилістичні нюанси.

Наприклад, слово 阅读 більш часто вживається для опису читання письмових джерел або для глибокого аналізу матеріалу. Слово 看 має загальне значення та може застосовуватися в будь-якому контексті, коли людина спостерігає за чимось, включаючи читання. Слово 读 використовується як для читання книг, так і для більш простих матеріалів.

Слово 播放 застосовується для опису прослуховування аудіокниг або перегляду відеоматеріалів.

Ідеографічні, фонетичні та семантичні синоніми - це три основні типи синонімів у китайській мові (15, с. 15).

Ідеографічні синоніми - це ті, що мають однакові ідеограми (китайські письмові символи, що виражають значення слова). Наприклад, слова "батько" і "тато" мають однакову ідеограму 父 (fù) (15, с. 36).

Фонетичні синоніми - це ті, що мають однакову вимову, але різні ідеограми. Наприклад, слова "миша" 鼠 (shǔ) і "книжка" 书 (shū) мають однакову вимову, але різні ідеограми (15, с. 43).

Семантичні синоніми - це слова, які мають однакове значення, але відрізняються за ідеограмами та вимовою. Наприклад, слова "знати" 知道 (zhīdào) і "розуміти" 懂 (dǒng) мають різні ідеограми та вимову, але означають одне й те ж (15, с. 63).

У китайській мові ідеографічні синоніми є найпоширенішими та найбільш значущими, оскільки мова ґрунтується на писемному знаковому письмі. Фонетичні та семантичні синоніми, хоч і менш поширені, але все ж використовуються для зміни стилю мовлення та збагачення мови (15, с. 33).

Структурні синоніми зазвичай групуються за такими ознаками: семантичною близькістю. Це найбільш очевидна властивість синонімів (21, с. 42). Слова, які мають схоже або однакове значення, можуть використовуватися як синоніми. Наприклад, 爱 (ài) - кохання; 情 (qíng) - почуття, стосунки; 爱情 (ài qíng) - романтична любов.

Всі ці слова пов'язані зі стосунками між людьми, але мають різну семантичну насиченість: 爱 виражає глибоку особисту любов, тоді як 情

більше вказує на загальні почуття. А слово 愛情 поєднує ці дві ідеї, використовуючи їх для позначення романтичної любові.

Або 可怕 (kě pà) - страшний; 恐怖 (kǒng bù) - жахливий; 恐懼 (kǒng jù) - страх. Ці слова пов'язані зі страхом і побоюванням, але мають різну семантичну вагу: 可怕 виражає страх і боязнь, але може мати й інші негативні властивості. 恐怖 - це активний і відчутний страх, пов'язаний з жахливими обставинами або подіями. А слово 恐懼 - більш загальне поняття, що описує страх у будь-якій формі (20, с. 22).

Також: 美 (měi) - прекрасний; 漂亮 (piào liang) - привабливий; 秀麗 (xiù lì) - чарівний, елегантний. Ці слова описують красу або привабливість, але мають різні відтінки: 美 використовується для абстрактного опису краси, 漂亮 має більш конкретне значення, пов'язане з зовнішнім виглядом. А слово 秀麗 є більш поетичним (18, с. 21).

Стилістична різниця: синоніми можуть мати різний стилістичний відтінок або емоційне забарвлення (13, с. 42). Наприклад, слово «піти» (去 qù) може бути замінено словами «вирушити» (出发 chūfā), «прогулятися» (散步 sànbù), «ступити» (踏上 tàshàng), залежно від потрібного стилістичного ефекту.

Рівень мови: синоніми можуть відрізнятися за рівнем (16, с. 3). Наприклад, слово «говорити» (说话 shuōhuà) може бути замінено словом «чмокати» (聊天 liáotiān) у неформальному мовленні, але не буде використане у вищому стилі мовлення.

Регіональні варіації: у китайській існує багато діалектів і варіантів мови, тому синоніми можуть відрізнятися в залежності від регіону (21, с. 23). Наприклад, 蘋果 (píngguǒ) і 苹果 (píngguǒ) означають «яблуко», але використовуються в різних регіонах (14, с. 74).

В залежності від того, як вони використовуються в конкретному контексті, слова можуть мати різне тлумачення і можуть або не або синонімами (23, с. 31). Наприклад, 心理 (xīnlǐ) та 精神 (jīngshén), перекладені як "психіка" або "душевний стан", можуть вважатися синонімами. Однак в певних ситуаціях вони мають різні відтінки значення, наприклад, "心理" може вказувати на психологічний аспект, тоді як "精神" охоплює ширший спектр, включаючи фізичну та психічну стійкість.

1.2. Синоніми в китайській мові

Для розуміння відтінків синонімів необхідно мати глибоке розуміння китайської мови та її культурного контексту. Кожен з синонімів може вживатися в різних граматичних структурах та фразових дієсловах, що впливає на його значення (9, с. 13).

Ці слова використовуються з різними цілями, такими як підвищення точності мовлення, стилістичні ефекти, створення ритму мовлення та розширення виразності мовлення. Наприклад, вони допомагають уникнути повторення одних і тих самих слів у мовленні та роблять його більш різноманітним (9, с. 23). Наприклад, слово "kàn" (看 - бачити) в китайській мові може замінятися іншими словами зі значенням "дивитися", такими як "qiáo" (瞧 - уважно досліджувати), "guānchá" (观察 - спостерігати), що дозволяє точніше виразити думку та зміст сказаного.

Використання синонімів створює певний стилістичний ефект, підкреслює емоційність висловлювання та створює певну атмосферу (8, с. 26). Наприклад, "tán liàn'ài" (谈恋爱 - закохуватися) може бути замінене на вираз "rú jiāo sì qī" (如胶似漆), що означає "бути такими склеєними, як клей

та фарба", для виділення глибини почуттів та чуттєвості виразу. Або "hàipà" (害怕 - боятися) може замінитися фразою "jīngkǒng wàn zhuàng" (惊恐万状), що передає стан жаху та страху для створення більш інтенсивної атмосфери.

Створення мовленнєвого ритму може бути досягнуте за допомогою використання синонімів, що сприяють повторенням та варіаціям слів. Наприклад, у реченні "Tā pǎo de hěn kuài, pǎo de fēi kuài, pǎo de fēi kuài de yàngzi zhēnshi tài bàng le!" (她跑得很快, 跑得飞快, 跑得飞快的样子真是太棒了!) - "Вона біжить дуже швидко, біжить неймовірно швидко, так що виглядає надзвичайно круто!" (4, с. 22), використання різних слів з однаковим значенням для слова "бігти" створює такі повторення та варіації, що додають ритмічності мовленню.

Застосування синонімів розширює варіативність та виразність мовлення, зроблюючи його більш цікавим та різноманітним (5, с. 52). Наприклад, у китайській мові існує багато слів зі значенням "красивий", таких як "měilì" (美丽), "piàoliang" (漂亮), "xiùlì" (秀丽), "huáilì" (华丽) тощо. Використання різних синонімів додає різноманітність до висловленого та підкреслює різні аспекти краси, такі як грація, вишуканість, розкіш тощо.

Основні стилістичні риси синонімів у китайській мові включають наступне:

Формальний/офіційний стиль: Деякі слова є більш офіційними та вживаються у документах, ділових листах і т. д (12, с. 3). У цьому контексті важливо використовувати слова з точним значенням, щоб уникнути недорозумінь і забезпечити зрозумілість і точність висловлення (14, с. 34).

Синоніми у офіційному стилі зазвичай використовуються для уточнення або розширення основного терміну, що вказує на певне поняття. Наприклад, слово "влада" (权力 quánlì) може бути доповнене синонімом

"повноваження" (授权 shòuquán), щоб вказати на конкретний аспект влади (18, с. 9).

У цьому стилі також використовуються спеціальні технічні терміни, які зазвичай не мають повних синонімів (18, с. 14). Це призводить до того, що одне слово використовується для позначення конкретного поняття, а інші слова не можуть бути використані замість нього через відсутність такої самої точності.

У випадку, коли використання синонімів не може забезпечити достатню чіткість, можуть вживатися додаткові слова або фрази для пояснення конкретного значення терміну (16, с. 34). Наприклад, слово "бюджет" (预算 yùsuàn) може бути розширене фразою "державний бюджет" (国家预算 guójiā yùsuàn) або "бюджет компанії" (公司预算 gōngsī yùsuàn), щоб вказати на конкретний тип бюджету.

Літературний стиль передбачає використання деяких слів з літературним відтінком, які вживаються в поезії, прозі та інших художніх творах (21, с. 42). Використання синонімів у цьому стилі слугує засобом збільшення естетичного враження тексту. Ці слова часто використовуються для підсилення емоційного впливу та створення особливої атмосфери. Наприклад, слова 美好 (měi hǎo) та 精彩 (jīng cǎi) обидва означають "чудовий" або "прекрасний", але їх вживання залежить від контексту. Вираз "美好的生活" (měi hǎo de shēng huó) означає "прекрасне життя", тоді як "精彩的表演" (jīng cǎi de biǎo yǎn) – "чудовий виступ".

Синоніми також використовуються для створення ритму та римування. Літературний стиль також характеризується високою мовною точністю та увагою до виразності мовлення (18, с. 24). Таким чином, використання синонімів може допомогти автору виразити свої думки та почуття більш точно та емоційно. Наприклад, слова 安靜 (ān jìng) та 宁静

(níng jìng) обидва означають "тихий" або "спокійний", але 宁静 вживається, щоб позначити більш медитативний або глибокий стан спокою.

У літературному стилі зазвичай використовуються більш складні та рідкісні синоніми, які призводять до збагачення та різноманітності тексту (20, с. 33). Однак, використання синонімів у літературному стилі повинно бути здійснене обережно, оскільки їхнє надмірне застосування може спричинити заплутаність і складність тексту. Тут важливо враховувати відтінки значень та контекст використання.

У розмовному стилі деякі слова мають більш розмовний характер та вживаються у спілкуванні (23, с. 27). Синоніми часто використовуються для вираження емоцій, ставлення до предмета або явища, а також для підкреслення особистого стилю мовлення. Ці слова можуть бути менш виразними, але в той же час більш емоційно насиченими та індивідуалізованими, порівняно з тими, що використовуються в офіційному та літературному стилях.

Наприклад, 非常好 (fēicháng hǎo) і 很好 (hěn hǎo) – це два синоніми, які вживаються для вираження дуже хороших речей або явищ. Проте, 非常好 виражає більш емоційне та індивідуальне ставлення, тоді як 很好 є загальним та нейтральним.

Їжа може бути описана словами 好吃 (hǎochī) або 美味 (měiwèi), які є синонімами та вживаються для характеристики смаку. 好吃 використовується у простому та повсякденному спілкуванні, тоді як 美味 є більш вишуканим та формальним у використанні.

У виразних ситуаціях слова можуть мати більш виражені емоційні відтінки. Наприклад, для вираження щастя можна використати 幸福 (xìngfú), 快樂 (kuàilè), 愉快 (yúkuài), або 欣喜 (xīnxǐ). Гнів може бути

виражений за допомогою слів 憤怒 (fènnù), 生氣 (shēngqì), або 怒氣沖天 (nùqì chōngtiān). Щодо суму, можна скористатися словами 悲傷 (bēishāng), 傷心 (shāngxīn), 感傷 (gǎnshāng), або 憂傷 (yōushāng). А страх може бути виражений словами 恐懼 (kǒngjù), 害怕 (hàipà), 懼怕 (jùpà), або 膽怯 (dǎnqiè).

Крім того, у виразному стилі можна використовувати синоніми з різним ступенем інтенсивності, що допомагає підкреслити емоційний настрій. Наприклад, для виразу щастя можна вжити 非常幸福 (fēicháng xìngfú), 極其快樂 (jíqí kuàilè), або 十分愉快 (shífēn yúkuài). Гнів може бути виражений за допомогою слів 非常憤怒 (fēicháng fènnù), 無比生氣 (wúbǐ shēngqì), або 怒不可遏 (nù bùkě è). Сум може бути виражений за допомогою слів 非常悲傷 (fēicháng bēishāng), 深深傷心 (shēnshēn shāngxīn), або 十分憂傷 (shífēn yōushāng). Нарешті, страх може бути виражений словами 非常恐懼 (fēicháng kǒngjù), 極度害怕 (jídù hàipà), або 恐懼萬分 (kǒngjù wànfēn).

Отже, можна сказати, що синонімія відіграє важливу роль у китайській мові і використовується широко у всіх аспектах життя. У мові існує багато слів, що мають схожі значення, що дозволяє використовувати різноманітні терміни для позначення однакових понять. Синоніми допомагають уникати повторів, надають мовленню більшу емоційність, підкреслюють головний зміст тощо.

Китайська мова має різноманітні синоніми, які використовуються залежно від контексту та стильових вимог. Існують різні типи синонімів, такі як ідеографічні, фонетичні та семантичні. Крім того, деякі слова можуть мати різні варіанти написання через різні системи письма, які використовуються в китайській мові.

Серед видів синонімів можна виділити повні та часткові синоніми, а також лексичні, граматичні та контекстуальні. Ці види можуть мати різні рівні заміності залежно від контексту.

Структура синонімів у китайській має свої особливості, оскільки базується на ієрархії та граматичних характеристиках мови. Наприклад, використання відповідних службових слів може змінювати смисл висловлення.

Щодо стилістичних особливостей, вони часто використовуються для досягнення різних ефектів у мовленні, в залежності від контексту та мети висловлювання. Наприклад, використання синонімів може підсилювати емоційний вплив, створювати певний тон або настрій у тексті, а також збагачувати лексичний запас мовця.

1.3. Різновиди синонімів у письмовому та усному мовленні

Синоніми використовуються для уникнення повторень та збагачення мовлення. Українська мова має багатий арсенал синонімів, які можна використовувати залежно від контексту та стилістичних вимог. Способи їх використання різняться від формальних до розмовних. Формальний стиль передбачає вживання точних та офіційних термінів, що забезпечує чіткість та зрозумілість виразу. Наприклад, у формальному стилі можуть використовуватися синоніми "提交" (tíjiāo - подати) і "呈交" (chéngjiāo - представити), що вживаються в офіційних документах або доповідях. Розмовний стиль, навпаки, дозволяє використовувати більш розмірковані, невимушені та емоційні висловлювання. Наприклад, замість формального "愉快" (yúkuài - приємний), у розмовному стилі можна використати "开心" (kāixīn - щасливий).

(kāixīn - веселий, щасливий), що передає більш емоційний і невимушений тон.

У літературному стилі синоніми допомагають створювати атмосферу та підсилювати враження. Використання синонімів у китайській мові також може бути складнішим, оскільки вона базується на ієрархії та специфічних особливостях граматики. Наприклад, для точності висловлювання можуть використовуватися спеціальні технічні терміни, які не мають повних синонімів.

Способи використання синонімів українською мовою різняться в залежності від мети та контексту висловлювання. Формальний стиль мовлення передбачає використання точних та офіційних термінів, що забезпечує чіткість та зрозумілість виразу. Розмовний стиль, натомість, дозволяє використовувати більш розмірковані, невимушені та емоційні висловлювання. У літературному стилі синоніми допомагають створювати атмосферу та підсилювати враження, що використовується в художній та поетичній літературі. В українській мові синоніми можуть бути використані для підвищення емоційності мовлення, підкреслення головного смислу або створення особливої атмосфери в тексті. Отже, відповідне використання синонімів сприяє більш точному та ефективному виразу думок та почуттів мовця.

Знову звертаючись до дослідження Цю Цін (朱晶, 1989), можна визначити кілька причин появи синонімів у китайській мові. По-перше, це необхідність передачі тонких відмінностей у значеннях слів, які на перший погляд можуть здатися схожими. По-друге, це існування двох літературних норм (веньянь і байхуа). Третя причина полягає у проникненні діалектної лексики в путунхуа.

Існують різні підходи до дослідження синонімії. Деякі з них акцентують увагу на ідентичності або подібності значень, інші визнають

логічну еквівалентність як ключовий фактор, повну або часткову взаємозамінність у тексті. Ще один підхід фокусується на оціночно-характеризуючих та стилістичних властивостях синонімів.

Існують два підходи до визначення синонімів - вузьке та широке. У вузькому розумінні, синоніми повністю збігаються за своїм значенням, що дозволяє точно перефразувати висловлювання. У широкому розумінні, синоніми мають часткову збіжність значень, що дозволяє уточнити зміст означення об'єкта та розкрити різні сторони його значення (陳平, 2005).

Варто відзначити, що в китайській мові існують різні рівні синонімів. Один з них - це "цілісні синоніми" (整体同义词 zhèngtǐ tóngyìcí), інший - "синоніми з однаковим значенням окремих компонентів" (分字同义词 fēnzì tóngyìcí) (楊欽遜, 2017). Наприклад, слова 钱 qián і 块 kuài можуть бути взаємозамінними у позначенні грошей, проте 钱 використовується для позначення грошових одиниць, тоді як 块 - для позначення грошових сум.

У китайській мові використання синонімів є важливою складовою, оскільки дозволяє розширити лексичний ресурс та збагатити мовленнєвий апарат. Визначення синонімів у китайській мові може розходитися, залежно від підходу та мовознавчої теорії, яка використовується. Однак, основна ідея полягає в тому, що синоніми в китайській мові мають подібне значення та використовуються для заміщення одне одного в різних мовних ситуаціях. Це дозволяє мовцям точніше виражати свої думки та ідеї, а також створювати більш різноманітні й ефективні висловлювання.

РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ В ОФІЦІЙНО ДІЛОВОМУ СТИЛІ

Офіційно-діловий стиль мовлення виявляється в офіційних документах, бізнес-лексиці, а також у комунікації в сферах ділових

відносин та управління. Цей стиль має свої особливості, серед яких точність, формальність та відповідність встановленим нормам і правилам. Використання синонімів у цьому стилі має велике значення, оскільки дозволяє досягти більшої чіткості, точності та ефективності у вираженні думок та ідей.

У цьому розділі ми детально розглянемо роль синонімів у офіційно-діловому стилі мовлення. Ми розглянемо різні аспекти використання синонімів у документах, листах, заявах та інших офіційних текстах. Також проаналізуємо, як синоніми допомагають досягти більшої чіткості та виразності в комунікації, а також як вони використовуються для уникнення повторів та підвищення емоційного впливу.

2.1. Визначення офіційного стилю

Офіційний стиль мовлення є формальною формою комунікації, яка використовується у вищих сферах управління, державних установах, бізнесі та інших офіційних контекстах. Характеризується використанням спеціалізованої лексики, формальних висловлювань та відповідності встановленим нормам і стандартам. Офіційний стиль вимагає точності, чіткості та відповідності мовним нормам. Використовується у офіційних документах, листах, заявах, протоколах, а також в усній комунікації під час зустрічей, конференцій та переговорів. Цей стиль мовлення спрямований на передачу інформації точно та офіційно, з уникненням емоційних висловлювань та особистих оцінок.

Тексти офіційно-ділового стилю мають базуватися на логічних принципах. Основними рисами цього стилю є послідовність і точність у викладі інформації, об'єктивність авторських оцінок, ясність та відсутність

емоційно-забарвлених висловів. Важливо дотримуватись логічної послідовності у висловлюваннях і забезпечувати належні причинно-наслідкові зв'язки між їхніми частинами. У текстах офіційно-ділового стилю не має бути місця для суб'єктивних суджень автора. Цей стиль відрізняється високими вимогами до лексичної точності та фразеології, включаючи вживання спеціалізованих термінів, аббревіатур та канцеляризмів. Важливо уникати вживання діалектизмів, жаргонізмів та інших нестандартних виразів. В офіційно-діловому стилі не має місця для вираження індивідуальних особливостей автора, оскільки учасники спілкування переважно виступають як представники організацій, а не як індивіди. Це підкреслюється тим, що будь-які вияви індивідуальності вважаються нехарактерними для даного стилю мовлення.

Стандартизація мови у офіційно-діловому стилі виявляється у використанні усталених формул та повторів слів, зворотів і конструкцій. Синтаксичні особливості також характеризуються прямим порядком слів, де підмет та присудок розміщуються ближче до початку речення, а означення перед означуваним словом. У початку та в кінці документів часто зустрічаються схожі мовні конструкції, що свідчить про певну стандартизацію мови. Окрім спеціалізованої лексики, у цьому стилі використовуються фразеологічні вирази та стилістично позначені фразеологізми. Стереотипні вислови, відомі як кліше, є невід'ємною частиною офіційно-ділового стилю і полегшують створення текстів шляхом застосування стандартних фраз у подібних ситуаціях. Особливістю цього стилю є також використання архаїчних форм, які представляють собою граматичні елементи старої літературної мови венянь.

2.2. Офіційний стиль в китайській мові

Веньянь, літературна мова, що зародилася в давньому Китаї, відіграла важливу роль у філософській прозі, новелах, науці, техніці, політиці та адміністрації. Її функціональний розвиток як мови науки й техніки зазнавав значних викликів через потребу у чіткості, стислості та зрозумілості. Офіційно-діловий стиль сьогодні розглядається як спадкоємець веньяню в сучасній китайській мові. Швидкий розвиток Китаю та співпраця з Україною стимулювали дослідження лексико-граматичних особливостей текстів офіційно-ділового стилю, що використовуються у різних сферах суспільного життя. Для точного перекладу важливо розуміти специфіку цього стилю, зокрема, його лексичне наповнення, яке набуває все більшого значення. Офіційно-діловий стиль відзначається точністю, яку досягається за допомогою словникового значення слів, використанням термінології та кліше, уникненням двозначності слів. Він позбавлений образності, емоційності та індивідуальних рис автора, а використання тропів відбувається обережно. Залежно від галузі, яку обслуговує офіційно-діловий стиль, він може включати суспільно-політичну, суспільно-виробничу, юридичну, наукову лексику та інше.

Ще однією характеристикою офіційно-ділового стилю є єдність викладу. Під цією єдністю розуміється те, що всі тексти цього стилю мають однакову структуру, в них використовуються речення з аналогічною будовою. Часто зустрічаються однакові фрази та паралельні конструкції, що допомагає краще та швидше сприймати текст.

Лише в офіційно-діловому стилі припустимі мовні штампи, стали конструкції, такі як: "з метою" (以...为目的), "у зв'язку з тим, що" (因...故), "через те, що" (由于), "згідно з" (根据), "оскільки ... то" (既然...所以), або усталені словосполучення: "взяти за основу" (以...为基础), "прийняти

зобов'язання" (承担的义务), "таким чином" (若是), "ми, що нижче підписалися" (下面署名的) тощо.

Офіційний стиль китайської мови є важливою сферою лінгвістичного дослідження, оскільки він відображає систему норм і конвенцій, які регулюють мовне спілкування в офіційних і ділових контекстах. Цей стиль відрізняється від інших за своїми специфічними особливостями, що включають точність, строгість і формальність висловлювань, використання сталі конструкцій та мовних штампів, а також додержання мовних норм і стандартів.

Основні характеристики офіційного стилю включають структурну однорідність текстів, використання формалізованих виразів та термінології, обмеження на виразність і емоційність мовлення, а також застосування мовних кліше та стереотипних конструкцій. Цей стиль має свою власну граматичну та лексичну специфіку, яка відображає вимоги офіційного спілкування в китайському суспільстві.

Дослідження офіційного стилю включає аналіз його структури, граматичних особливостей, лексичних засобів і способів виразності. Важливо враховувати контекст застосування офіційного стилю, так як він може використовуватися в різних сферах, включаючи політику, право, бізнес, адміністрацію та інші. Із загальним розвитком суспільства і зміною вимог до комунікації, офіційний стиль постійно еволюціонує, що робить його предметом постійного дослідження та адаптації до нових потреб і вимог.

Ось декілька прикладів офіційних висловлювань у китайській мові:

以...为目的 (yǐ...wèi mùdì) - "з метою"

因...故 (yīn...gù) - "у зв'язку з тим, що"

由于 (yóuyú) - "через те, що"

根据 (gēnjù) - "згідно з"

既然...所以 (jìrán...suǒyǐ) - "оскільки ... то"

以...为基础 (yǐ...wéi jīchǔ) - "взяти за основу"

承担的义务 (chéngdān de yìwù) - "прийняти зобов'язання"

若是 (ruòshì) - "таким чином"

下面署名的 (xiàmiàn shūmíng de) - "ми, що нижче підписалися"

Ці вислови часто вживаються в офіційних документах, урядових заявах, договорах та інших текстах офіційного характеру в китайській мові.

Ось приклад тексту з офіційного документу китайською мовою:

根据中华人民共和国法律，特此通知全体居民，因城市基础设施建设需要，决定对以下地区进行土地征收。征收范围包括但不限于区域内的所有土地、建筑物和其他附属设施。征收工作将从公告之日起启动，并将按照法律程序进行。对于被征收的居民，政府将提供适当的经济补偿和合理的安置安排。有关居民应在指定时间内办理相关手续，以确保顺利进行征收工作。如有任何疑问，请及时与当地政府联系。

中华人民共和国政府

日期：2024年5月19日

Аналізуючи цей текст, можна зазначити, що:

Текст розпочинається формальним виразом "根据中华人民共和国法律" (Згідно з законами Китайської Народної Республіки), що надає йому авторитету і законності.

У тексті чітко визначається мета (土地征收 - земельна реконструкція) та обсяг (征收范围 - область земельних робіт), що потрібно здійснити.

Текст включає офіційну лексику та фразеологію, такі як "公告" (повідомлення), "法律程序" (юридична процедура), "经济补偿" (економічна компенсація) і "安置安排" (розташування і адаптація).

Існує чітка послідовність у розгортанні інформації, яка допомагає забезпечити зрозумілість та точність тексту.

В заключній частині надається інструкція щодо подальших дій для зацікавлених сторін, а також контактна інформація для отримання додаткової інформації або розв'язання питань.

Цей текст є типовим прикладом офіційного оголошення, яке передбачає земельну реконструкцію та інформує громадськість про це.

Варто продовжити з прикладами текстів офіційного характеру:

1. Урядовий указ або постанова:

根据中华人民共和国政府法规，特此决定：自2024年6月1日起，提高最低工资标准至每月3000元人民币。这一决定旨在提高劳动者的生活水平，并促进经济发展。

Повідомлення про внесення змін у правила:

为了提高校园安全意识，特此通知：从2024年9月1日起，全体学生在校园内严禁使用任何形式的烟火爆竹。一经发现，将受到严厉处罚。

Публічне оголошення:

公告：由于市政工程需要，自2024年5月20日起，将对市政路段进行封闭施工。居民和车辆将受到交通限制，请提前做好安排。

Ці приклади демонструють типові офіційні документи, які використовуються для оголошення правил, розпоряджень або змін в правилах та регуляціях у Китаї. Їх мова має бути чіткою, формальною та авторитетною, щоб забезпечити зрозумілість і дотримання визначених правил.

Урядовий указ або постанова:

Цей текст відображає формальну та авторитетну мову, яка характеризує офіційні документи уряду. У ньому зазначено джерело повноважень ("根据中华人民共和国政府法规" - згідно з правилами уряду Китаю), а також конкретний акт ("提高最低工资标准至每月3000元人民币" - підвищення мінімальної заробітної плати до 3000 юанів на місяць). Текст пояснює мету дії ("这一决定旨在提高劳动者的生活水平, 并促进经济发展" - ця рішуча має на меті підвищити рівень життя працівників і сприяти економічному розвитку).

Повідомлення про внесення змін у правила:

Текст цього повідомлення використовує тон формальності і чіткості, що є типовим для офіційних документів. У ньому чітко вказано нове правило ("从2024年9月1日起, 全体学生在校内严禁使用任何形式的烟花爆竹" - з 1 вересня 2024 року всі учні будуть строго заборонені використовувати будь-які види петард на території школи), а також вказано причину ("为了提高校园安全意识" - для підвищення свідомості про безпеку на шкільному подвір'ї).

Публічне оголошення:

Це оголошення має формальний стиль, який характеризує офіційні повідомлення. У ньому зазначається важлива інформація про тимчасові обмеження ("自2024年5月20日起, 将对市政路段进行封闭施工" - з 20 травня 2024 року будуть проводитися роботи з перекриття ділянки міського

шляху) і надаються інструкції щодо дій громадян ("请提前做好安排" - будь ласка, зробіть необхідні приготування наперед).

Зважаючи на приклади, можна виокремити кілька характеристик офіційного стилю в китайських офіційних документах:

Формальність і авторитетність мови. У всіх трьох текстах використовується формальна мова, що виражає авторитет і серйозність оголошених заяв.

Чіткість і конкретність. Всі три тексти містять конкретні терміни та інструкції, що дають зрозуміти, яка саме дія має бути прийнята або яке правило має бути змінено.

Прямий і ясний виклад. Офіційні документи використовують простий, прямий стиль, без відхилень або заплутань. Кожен аспект повідомлення чітко викладений без зайвих деталей або описів.

Використання стандартизованих виразів і фраз. У текстах зустрічаються типові фрази та конструкції, які характерні для офіційних документів, такі як "提高" (підвищення), "自" (з...), "严禁" (строго заборонено), "请" (будь ласка) і т.д.

Відсутність емоційності та індивідуальності. Мова офіційних документів є об'єктивною і не містить емоційних висловлювань або індивідуальних особистих поглядів. Вона сконцентрована на передачі фактів і виконанні функцій, встановлених документом.

Загалом, офіційні документи в китайській мові демонструють велику уважність до форми та виразності, зокрема, шляхом використання стандартизованих фраз, простоти викладу та бездоганної точності.

2.3. Стилiстичнi особливостi синонiмiї в офiцiйно-дiловому стилi

Стилiстичнi особливостi синонiмiї в офiцiйно-дiловому стилi виявляються у використаннi виразiв та фраз, що мають точнi та однаковi значення, але можуть мати рiзнi стилiстичнi вiдтiнки. У таких текстах використовуються спецiалiзованi термiни та технiчнi вирази, якi характеризуються офiцiйнiстю та формальнiстю. Однак, зберiгаються вимоги до лаконiчностi та чiткостi виразу, що властивi офiцiйному стилю. Крім того, в офiцiйно-дiловому стилi важливо уникати емоцiйно забарвлених слiв та виразiв, звертаючи увагу на об'єктивнiсть мовлення та авторитетнiсть висловлення. Також доцiльно використовувати стандартизованi фрази та вирази, якi допомагають уникнути недорозумiнь та забезпечують єднiсть стилю у текстi.

Приклад 1:

Текст: 在這項業務中，我們必須堅持“品質第一”的原則，確保產品的優質和可靠性。

Аналіз: У цьому реченні використано синоніми "品質" (якість) і "優質" (висока якість) для підкреслення важливості якості продукції. Також вжито синоніми "可靠性" (надійність) і "確保" (забезпечення) для висловлення стійкості та гарантії якості.

Приклад 2:

Текст: 根據我們的初步分析，市場需求呈現增長趨勢，因此，我們應該加快生產進度，以滿足客戶的需求。

Аналіз: У цьому реченні вжито синоніми "需求" (попит) і "客戶的需求" (потреби клієнтів) для опису вимог ринку та споживачів. Також

використано синоніми "初步分析" (первинний аналіз) і "生產進度" (темпи виробництва) для підкреслення важливості аналізу та швидкості виробництва.

Приклад 3:

Текст: 根据最新的数据报告, 公司的销售额实现了两位数的增长, 这表明我们的市场策略取得了显著的成效。

Аналіз: В даному реченні використано синоніми "销售额" (обсяг продажів) і "市场策略" (стратегія на ринку) для опису успіху компанії на ринку. Використано також синоніми "最新的数据报告" (останні дані звітів) і "显著的成效" (видимий успіх) для підкреслення значущості оновленої інформації та досягнень компанії.

Приклад 4:

Текст: 为了保持竞争优势, 我们必须不断改进产品质量, 提高生产效率, 以确保客户满意度的提升。

Аналіз: У даному реченні використано синоніми "竞争优势" (конкурентна перевага) і "客户满意度的提升" (підвищення задоволення клієнтів) для висловлення стратегії підвищення конкурентоспроможності та клієнтського задоволення. Також вжито синоніми "改进" (вдосконалення) і "提高" (підвищення) для опису процесу покращення якості продукції та продуктивності.

Приклад 5:

Текст: 根据公司的战略规划, 我们将加大在研发领域的投资, 以加强我们的创新能力。

Аналіз: У цьому реченні використано синоніми "战略规划" (стратегічне планування) і "研发领域的投资" (інвестиції в дослідження та розробку) для опису планів компанії щодо зміцнення її інноваційної потужності. Використано також синоніми "加大" (збільшити) і "加强" (посилити) для підкреслення акценту на зростанні та підвищенні якості роботи в обраній сфері.

Приклад 6:

Текст: 为了提高产品的市场竞争力，我们必须不断进行市场调研，了解客户需求，从而开发出更加符合市场需求的产品。

Аналіз: У даному реченні використано синоніми "市场竞争力" (конкурентоспроможність на ринку) і "市场需求" (потреби ринку) для опису стратегії компанії з підвищення конкурентоспроможності та задоволення потреб споживачів. Також використано синоніми "进行市场调研" (проводити дослідження ринку) і "了解客户需求" (розуміти потреби клієнтів) для опису процесу вивчення ринкових умов та вимог споживачів.

У китайській мові офіційно-діловий стиль характеризується використанням синонімів з особливим акцентом на точність, чіткість та стандартизацію мовлення. Синоніми в цьому стилі допомагають підвищити чіткість та зрозумілість висловлення, а також забезпечують стійкість та одноманітність мовленнєвого засобу. Використання синонімів сприяє формуванню технічної лексики та стабільних фразеологічних оборотів, які є важливими в офіційних документах та комунікаціях. Крім того, використання синонімів у цьому стилі допомагає уникнути повторів, забезпечуючи при цьому змістовність та лаконічність висловлювань.

ВИСНОВОК

У роботі було досліджено синонімію в офіційно-діловому стилі сучасної китайської мови. З'ясовано, що у цьому стилі синоніми використовуються з метою підвищення точності, чіткості та стандартизації мовлення. Особлива увага була приділена стилістичним особливостям вживання синонімів, таким як використання технічної лексики, сталі фразеологічні обороти та стандартні мовні конструкції. Дослідження показало, що синоніми в офіційно-діловому стилі сприяють одноманітності та стійкості мовленнєвого засобу, а також забезпечують лаконічність та зрозумілість висловлення. Враховуючи зазначені особливості, можна зробити висновок, що синонімія в офіційно-діловому стилі сучасної китайської мови відіграє важливу роль у забезпеченні ефективної та професійної комунікації в різних сферах суспільного життя.

У вивченні стилю сучасної китайської мови, особливо в офіційно-діловому контексті, було виявлено кілька важливих особливостей, пов'язаних з використанням синонімів. По-перше, у цьому стилі синоніми використовуються для досягнення одноманітності та стабільності мовлення, що є ключовими аспектами офіційної комунікації. Наприклад, у документах урядових органів чи бізнес-кореспонденції часто можна помітити використання стандартних виразів та фраз, які спрощують сприйняття тексту та забезпечують однозначність розуміння.

По-друге, синоніми в офіційно-діловому стилі використовуються для забезпечення конкретності та точності висловлення. Наприклад, у договорах, угодах або законодавчих актах важливо використовувати синоніми, які чітко визначають правові та фінансові терміни, щоб уникнути недорозумінь та конфліктів.

Крім того, в офіційно-діловому стилі синоніми допомагають підтримувати формальність та об'єктивність мовлення. Вони дозволяють уникнути суб'єктивних суджень та емоційного забарвлення, що є ключовим аспектом в таких типах текстів.

Наприклад, у відомчих звітах чи офіційних листах, де важливо зберігати формальний тон та нейтральність, синоніми допомагають висловлювати ідеї без впливу особистих переконань чи емоцій.

Отже, стилістичні особливості синонімії в офіційно-діловому стилі сучасної китайської мови сприяють не лише точності та конкретності мовлення, але й формальності та об'єктивності в комунікації, що є важливими вимогами для ефективного взаємодії у професійній сфері.

抽象的

这篇学期论文专门研究现代汉语正式商务文体中的同义词。其目的是研究商务交流中使用同义词的文体特征，以及确定同义词在确保语音准确、清晰和规范方面的作用。研究分析了不同类型的同义词、它们的功能以及对正式文本的结构和内容的影响。特别关注了技术词汇、既定的短语转折和

标准语言结构，这些都是典型的官方商务风格。研究结论强调了同义词在塑造语言的统一性、稳定性和正式性以及确保语句的客观性和中立性方面的重要性。研究结果对在正式商务语境中使用汉语的语言学家、翻译家和跨文化交际领域的专家很有帮助。

关键词：同义词、正式商务风格、汉语、语音准确性、标准化、词汇、短语转折、正式性、中立性、商务交流